

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 9 (1895)

**Artikel:** Referat sur la litteratura poetica veglia  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-180272>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

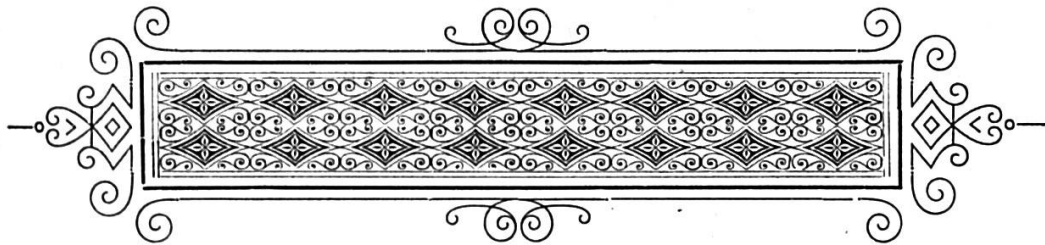
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Referat

sur la

litteratura poetica veglia.

De l'ierta linguistica, ch' il pievel dils Romaners ha schau anavos als pievels romonschs che survargan presentamein *il deimber de tschien melliuns olmas*, han ils Raetiers era survegniu lur quota. Duront che biars de quels artavels han giu la ventira de saver taner en honor lur patrimoni, d'augmentar e rasar ora el e de scafir sin el ils pli bials bagetgs dil mun, q. e. litteraturas, che statan a per a tuttas las autras e che vegnan a cuzzar aschi ditg sco il carstgeun e sia civilisaziun existan, — duront, digiel jeu, ch' ils auters pievels romonschs han saviu oeconomisar e multiplicar lur scazis linguistics, ha il Raetier postaus de la provi-dienscha sin ils tiarms che separen la Italia de la Germania, tiaras e pievels, che persequiteschan in l' auter cun gretta incarnada e quei dil temps il pli vegl enneu entochen s' il di ded oz, e che stuevan per arrivar s' il camp de battaglia adina passar las Alps, il Raetier ha, exponius a quellas hostilitats, bucca anflau temps e peda de sededicar a studis scientifics, a divertimens litteraris, ch' embelleschan orneschan la vetta dils auters pievels romonschs. Sco il giediu, che sedefendeva cun in maun encunter igl inimitg e luvrava cun l' auter vid il siu tempel de Jerusalem, semiglontamein era er il Raetier occupaus de mintga maun: sin in per defender la staziun ad el confidada e cun quella la libertat et independenza (Raeti libertatis sunt tenacissimi), e sin l' auter

cun recavar de las vals e montognas, de uauls e alps il necessari nutriment per el et il ses. — Sia occupaziun era ina seriosa e greva: era ujarra e cultura de la tiara; — *era giustamein quella dils Romaners — ujarra et agricultura.*

Il sen et il spert dils Raetiers stueva en consequenza de quei esser drizaus mo sin caussas practicas e nizeivlas e bucca s'igl ideal. **Il far vers** era segir de tuts temps enten la Raetia bucca stau en pli aulta honur, che tier ils Romaners dil temps ded Ennius, — quei era ina occupaziun mo per gliet lischenta et opulenta, che saveva schiglioc pauc tgei far. Ina de las canzuns las pli popularas indichescha schón quei:

„Tems d'unviern per liung' urialla  
Tschent' ins si enqual nuvialla,  
Cunzun quels, ch' han pauc de far.  
Toch' in sto en stiva star,  
Han ins auter nuot de far  
Ch' enzatgei ded inventar.

Per canzuns en laud et honur de la divinitat era ei sco per part tier ils Romaners, provediu dil clerus anora. Nus havein ina collecziun fetg gronda de canzuns spiritualas che meritassen en pli ault grau aschibein l'attenziun de las auctoritats ecclesiasticas per puschpei vegnir emendadas e corrigidas, sco era la nosa, essent ch' ei gliei denter quellas enzacontas canzuns de fetg aulta vegliadetgna e de ventireivla composiziun. Las biaras canzuns de quella collecziun ein translaziuns ord il latin de la baselgia et ord lungatgs moderns.

Las canzuns spiritualas vegnevan cantadas mo en baselgia tier il Survetsch divin, e quei ch' ins fa en baselgia emblida ins bugien ord baselgia. En casas privatas cantavan ins canzuns spiritualas mo cura ch' ins haveva bucc' outras ne cura ch' ins leva emprender de cantar per vegnir cantadur ne cantadura. Pli gronda praemura e tschaffen haveva ins per las canzuns profanas, ne, sco ins numnava ellas, *per las canzuns dil mun ne de vanadat.* Il cor dil carstgeun, quei mobile perpetuum tier tut bien e tut mal, leva era che ses basegns vegnessen contestai e satisfatgs.

Sch' ei gliei ver, che mintga carstgeun fetschi ina gada ner lautra silmeins *vers*, sche bucca canzuns, sche saveva in entir pievel era bucca star mets: il gariu de legria, il suspir de carezia igl uegl de dolor han bucca seschau stinschentar. Il Raetier ha

fatg e fa eunc mintga di canzuns en honor e per plascher de sia bialla. Aschi bein sco il Franzos et il Talianer. Nus pussedein ina gronda quantitat de canzuns d' amur e tschiens e tschiens fussen eunc de rimnar.

Il Raetier che stema en conseguenza de sias grevas lavurs mo per ton pli bein las fiastas, il temps de legria, ha era sias canzuns per tutta chischuns de quella natira: el ha canzuns per sedivertir duront il tscheiver, tier pasts e tier nozzas.

Pli abuldontamein vegn eunc la raccolta de las canzuns a curdarora, ch' ein vegnidas fatgas per schar cantar la giuventegna sin don e cuost ded in adversari ne ded in concurrent sco era per castitg ded entiras partidas politicas e sez de las auctoritats. En taxar la glieut, rir or' ella, en far gommias e prostituer in antagonist ei il Roman in ver herox.

Sper la pli ludeivla indignaziun cun la quala el castigia l'immoralitat gienerala, aff' ins en sias mordentas remas era la pli maligna e tursagada critica personala, — sper il pli ventireivel humor, cun il qual el beffegia sur las fleivlezias de zerts stands, statan era las pli tagliontas e denigrontas invectivas encunter savens fetg innozens personals e familias. — Tgi encanuscha per exempel bucca la bialla canzun ch' entscheiva cun las strophas:

Vus che cun grett' e garmischia  
Vivis s' il mun;  
O veigies adatg, ei gliei bucc' aschia  
Quei descha buc zun:  
Cun in cor pleins de grett' e squidonza  
Pudeis vur rir  
O per d' en vonz ei quei uss l' isonza;  
Mo co leis murir?  
Mo co leis murir?

La nauschadat ei adina pinada  
Per cavar or ils egls  
A tut il siu tissi eis ella surdada  
Sin giuvens e vegls.  
O schei, tgei tuorp! eis ei pusseivel  
De suenter dir  
Nus vein de render in quen zun schnueivel  
Nus vein de murir,  
Nus vein de mnrir!

Sche mintgin mirass en sia scadialla  
Senz' auter quitaü,  
Sche fuss il proxim silmeins in urialla  
Gie enten sin grau  
Mo il demuni, quei nauscha spert tenta  
E vegn mai a dir  
Ch' en las cadeinas el nus ferton renta.  
E vein de murir,  
E vein de murir!

Per spira izonza meis enten baselgia;  
Tgei ei il viess maret?  
E mo per cuseida prendeis penetienza,  
Ch' ei eunc il pli schliet;  
De voss puccaus veis ricla neginna  
Vegnis mai a dir  
De perdunar e viver perinna  
Mo co leis murir?  
Mo co leis murir? etc. etc.

Sche jeu remarcheschel eun, ch' il miedi de quella canzun seigi in fetg adatau e veramein sublim, sche vegn ins era a comprender, che quella canzun, purtada avon de bunas vuschs, fetschi ina gronda impressiun sin mintga auditor. Suenter quella canzun duess jeu metter avon ina poesia fatga *s' igl onn de la fom*. Ella descriva cun colurs veramein starmentontas e schnueivlas l' immoralitat che regieva gieneralmein avon igl onn 17 e suenter il fomaz sez cun tuttas sias sgarschurs. Quella canzun contegn 210 vers.

Pli emperneivla ei „*la canzun dils stands*“ fatga de Theodor Castelberg. En circa 40 vers characterisescha e persefflescha ella bunamein tuts ils pusseivels stands e quei cun in humor che divertescha mintgin, senza blessar enzatgi.

L' entschatta de quella canzun hai jeu dau sura, cheu vi jeu eun schar suondar enzacontas strophas.

„Denter tuts mi fuss plischeivel  
De la letg quei stand legreivel;  
Euncalura, miu amitg,  
Par' a mi, che biars sescognian  
Era quels, ch' ensemmen mognien:  
La carezia stat' ca ditg.

Giuvens, mats e menders era  
Tutta notg fan bia canera,  
Sco sch'els fussen naradira;  
Giogan heigels, cartas dattan  
Et a casa maina stattan  
Che (tutt il vitg (la glient) de quei seplira.

Las matteuns cun la palutta  
En cuschina fan' ca tutta  
La furtina per luvrar;  
Giezan pli las lur ureglias,  
Tgei che passi han marveglias  
Dent' ils mats e de murar.

Tgei dei ins dir er' dellas vieuas  
Ch' ein schi trestas, ch' ein schi tgeuas  
Sco ils vius, ch' ein pauc perderts;  
Gl' ei in stand de naradira  
In sin l' auter tugi mira  
Ch' ins sto rir mo cun lur fers.

Ils docturs cun medischnas  
Ein schliats gasts per las cuschnas  
Fetg nuidis han ins quels;  
Biars che vulan dar remiedis  
Ne han studis, ne ein miedis  
Dieus pertgiri nus de quels.

Ils students de tuttas classas  
Ein adinna per las gassas  
Van tugi a speculont;  
Ei studegian cuort urialla  
Van savens tier en qual bialla:  
Quei ei il lur studi gron.

Harmes jasters, bettleraglia  
Ein parens de la canaglia  
E garegian pli ch' il lur;  
Ei scongiran la conscienza  
Et andiran bia pazienza  
Per trer sur al pauper pur.

De quels stands, qual sei de prender,  
Qual il meglier, qual il mender  
Sai jeu buc compleinamein, —  
E per bucca mez confunder,  
Gl' auter onn vi jeu respunder  
Buna notg e durmi bein!

---

Parentada cun quella canzun ei muort siu contegn la sequenta,  
componida de Hansemann. Aschi cuorta sco ella ei, aschi bialla  
eis ella e perquei dei ella bucca mancar cheu:

### **Canzun dil Baubau.**

O con de ditg hai jeu schon viu  
Co ei fan entiert cun tei,  
Ti pauper Giavel, ch' eis leu giu  
E moves strusch in pei.  
Biar caussas schliattas vegn ei fatg  
Ch' ei metten tutt s' il Nausch;  
E mo sco el vess spons il latg  
E dau persuls il stausch.

Sch' il giuven piarda sia flur  
La giuvn' il siu tshuppi,  
Sch' igl um scarvuna si' honor  
La dunn' il siu anni;  
Sche prers lagegian sperasvi  
Distracts en lur recess  
Sche mungias scheman notg e di  
E fan leu en schi vess.

Scha vegn ei tut la cuolpa dau  
Al pauper Luzifer,  
Sco sch' el quei fug vess envidau  
Fatg peer e sper il pèr.  
Saveis Vus tgi viess Giavel ei  
E fa ton mal vus far?  
Mi per cartei cun buna fei:  
Vi metter quel eil clar.

Las cueidas, vez, e las passius,  
Il Giavel quellas ein  
Ils tentamens ein ils tizuns  
Che nus temer stuein.  
Cun tutt sche schei cun bien il Nausch  
E dumignei vus sez!  
'Sti das a quel buc in ferm stausch  
Sch' eis ti tiu Giavel tez.

---

Ein quellas canzuns e autras biaras screttas enten la tendenza d'admonir tier il bien e de divertir, sche dat ei ina quantitat autras, ch' ein dictadas spirontamein de la passium e screttas encunter persunals e partidas — ins po dir — cun mo spir fel e tissi.

Tgi encanuscha bucca las duas „canzuns dils gats“, che consistan sulettamein ord aviras et injurias encunter persunals de las melras familias de la Surselva e dil Pleun? —

In' outra canzun ch' ei bucca meins injurionta e personala entscheiva sco suonda: .

1.

Uardein empau sin la constituziun,  
De nossa tiara fagieien attenziun  
Che noss vegls han cun breigia spindrau,  
E che ad els ha bia saun custau!

2.

Ils noss vegls ein morts cun sponder lur saun  
Per la libertat, mo vein nus quell' aun?  
Na, nus schein quella trasor' angular:  
Mo jeu vi silmeins ils laders numnar.

---

Per emprova mo in per dils davos vers:

„Landrichter Denoth dueva sco cau  
Sil davos Bundstag sez ver il quitau,  
De las veras leschas far observar,  
E buc' igl εμπrem ils Signurs giedar.

Leu dei tut vegnir scret enten Romonsch  
Che tut enteligi de petschen e gron;  
Sch' el vess de sesez quei buc pudiu far  
Sche vess el silmeins dueu la verdat declarar.

Cartei a mi ei gliei truppa per peis,  
Sche vus buc ord la sien destadeis,  
Mettei ils signurs finadin en perschun,  
E giu cun lur tgaus senza remischun!

---

Per dar in' idea co zerts personals vegnevan tractai en consequenza de mo carplinas privatas, portel jeu mo l' entschatta d' ina canzun encunter in vischin de Glion.

Si a Glion 'von porta sura  
Statt in uors, grobs de statura,  
D' ossa gronda ded armal,  
Cun la bucca sc' in portal,  
Sco ei gliei bein enconiscent.

Megl pis' el et era scorsas  
Giust per quei mett' el sias forzas  
Vid la pella d' in burgeis,  
Che gli para fetg en peis  
Sco ei glei bein enconiscent.

Ei gliei bein capeivel, ch' ils attacai restavan bucca senza repressalias. Ei deva il bia pettas pagadas, q. ei, replicas e triplicas, l' ina aschi ansalada sco l' outra.

Quellas canzuns vegnevan publicadas cun surdar ellas a mazz e matteuns, che cantavan ellas. Biaras gadas vegnevan ellas pendidas vid las fanteunas, ne per spargnar il porto, era fiersas de fenestr' en a lin e a l' auter. Ils miedis ne melodias muncavan mai: mava ina canzun bucca suenter in miedi, sche mav' ella suenter in auter, e nossas matteuns han mai breigia d' anflar igli pli adequat. Aschia ein quellas poesias adina stadas en la pli stretga e *viva* conneziun cun la vetta seza e sias tendenzas, et ord quei mutiv vegnan era biaras de las pli veglias de quellas eunc oz il di cantadas aschi bugien sco de vegl, schegie che las canzuns novas tudestgas, ch' ins ha anfarlau en al pievel sin tuttas

manieras, fan ad ellas buca pintga concorrenza. Mo vul il pievel *decormein* sefar leger tier ina ner l' altra chischun, sche cont' el era sias canzuns Romonschas ne forsa talianeras — e bucca tudestgas; Tudestgas cont' el mo, cura ch' el vul mussar, ch' el hagi empriu e capiu enzatgei, cura ch' el vul sefar grons, — il medem mutiv, per il qual el drova era en bia cass plaids tudestgs enstagl romonsch. Quei ei aber fretgs innatural, — vegnan bucca e van bucca per cor, q. e. els legrentan e diverteschan buc.

Quellas spezias de canzuns formeschan il fundamen de nossa litteratura poetica. — (Dils novissims products vegnel jeu a haver caschun de plidar in altra gada.) Examinein nus denton ellas pli exactamein, sche sto mintgin anflar, che la *Lyrica* seigi representada fetg abuldontamein enten las canzuns d' amur, canzuns dil tscheiver, de pasts, de nozzas et enten las canzuns patrioticas. —

La *Satira* quella formescha in element aschi fundamentau et incarnau enten il character e la natira dil Raetier, ch' el savess bunamein pretender sco Quintilian: *Satira tota nostra est.* En quella sort de poesia han glient de tutas condiziuns empruau lur forzas: il prer sco il pader, il Landrichter sco il pli simpel pur. Jeu encanuschel canzuns fatgas ded umens e femnas, che savevan bucca scriver e che stuevan dictar ellas ad in feagl ne ad ina feglia, e nuottatonmeins contegnan quellas canzuns biallas ideas, ventireivels pertratgs, et ein enten il metrum aschi perfetgas, ch' ellas san vegnir messas en comparaziun cun quellas dils pli litterai.

Havein nus sur quei fundamen de nossa poesia ora bucca fatg gronds progress, duront ch' ils Talianers, Franzos e Spagnols ein arrivai bunamein s' il pli ault scalem de la svilupaziun pusseivla, sche savein nus era per part seconsolar cun il pertratgiamen, ch' il pievel dils Romaners sez stevi era duront la flur de la republica bucca sin il pli ault scalem enten sia poesia, q. e. enten la poesia *populara*, che quei che nus stein. La massa dil pievel, — quei ston ins saver — ha mai giu grond gust e plischer sur la poesia artificiala, ch' ei vegnida manada en de la Graezia, e che ha ses representants enten Horaz, Virgil Ovid etc.

Savein nus mussar si cun ils mauns pleins documents, che nus possedeien era en nossa litteratura da Lyrica e la Satyra, las solettas spezias de poesia enten las qualas ils Romaners han veramein sedistingniu, sche savein nus era far ver, che niess pievel havess era senn e dun per igl epos e per il drama.

Pondereschian ins la praemura, ch' il Raetier ha de risdar et udir praulas, san ins, che giuvenns e vegls statan si entiras notgs per taclar historias e che translaziuns de la vetta de S. Gienoveva, de Cavalier Gieri e de la bialla Magellona etc. etc. ein d' anflar en tuts ils vitgs, e ch' il cudisch de legiendas seigi sunter il cudisch de canzuns il pli popular en nossas valladas, sche vegn ins a stuer conzeder, ch' il sentimen, il dun per igl epos e per l' historia sei era daus a niess pievel. — Dein nus eun ina egliada, co nossa giuventetgna, hagi sedivertiu ils davos dis dil tscheiver en nossa Surselva, co en logens de las valladas las pli serradas composiziuns theatralas ein vegnidas tschantadas si, emprendidas e purtadas avon de glieut, che han probabel mai viu in ordinari theater, e ch' ils acturs hagien en declamaziun bucca mo satisfatg era auditors de competent criteri, mo bein era surpriu els cun lur praestaziuns, sche vegn ins era ad ascar vindicar a niess pievel dun e capacitat per il drama. — Las emprovas ch' ein cheu vegnidas fatgas, spereschel jeu era de saver metter avon a quella stimada sozietat.

Jeu fineschel quei miu referat sur la litteratura veglia de de nossa poesia, cun supplicar ils stimai Signurs per pardun per las munconzas de quella lavur. Lavuran ils stimai commembers presents de nossa sozietat, sco era quels, che nus havein eun speranza de gudognar per ella, cun la praemura, la quala la caussa meretta, sche vegn ins era cul temps a saver garigiar e survegnir lavurs pli perfetgas, che la praesenta ha muort munconza de temps e de material savin curdar ora.

X.

